

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 18 novembre 1971

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 18 november 1971

Présents : Monsieur [REDACTED] président - voorzitter
 Anwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 et [REDACTED] membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]
 [REDACTED], plaats-
 vervangende leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général
 ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] inspecteur generaal

N° 3261

La Commission Permanente
 de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

Vu la plainte du 23 juin 1971 signalant à la Commission que sur le territoire de la commune d'Espierres au lieu dit "Barrière de Fer", un éclairage public a été réalisé; qu'une vingtaine de poteaux soutenant les armatures de cet éclairage public ont été placés, ces poteaux portant à la hauteur de 1 m au dessus du sol, une inscription uniquement en langue néerlandaise : "Doodsgevaar 660 W";

Gelet op de klacht van 23 juni 1971, waarbij aan de Commissie wordt gemeld dat op het grondgebied van de gemeente Spiere, ter plaatse "Barrière de Fer", een openbare verlichting aangelegd werd; dat een twintigtal palen geplaatst werden die het ijzerwerk van deze openbare verlichting schragen; dat deze palen op 1 m boven de grond een eentalig Nederlands opschrift "Doodsgevaar 660W" dragen;

Vu les articles 60 § 1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la présence de la mention unilingue néerlandaise "Doodsgevaar 660 W" a effectivement été constatée sur les poteaux supportant l'éclairage public au carrefour dénommé "Barrière de Fer" à Espierres; qu'il résulte de l'enquête que ces poteaux ont été placés par la direction des routes de la province de la Flandre Occidentale; que cette direction est un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue néerlandaise mais dont certaines sont dotées d'un régime spécial; qu'il tombe donc sous l'application de l'article 34, § 1er a, L.L.C.; qu'en vertu de cet article, un service régional établi dans une commune sans régime spécial, doit rédiger les avis adressés directement au public dans la langue de la commune où est situé le siège du service; qu'en l'occurrence, le siège étant situé à Bruges, l'inscription en question doit selon les termes de la loi être établie en néerlandais;

Considérant cependant qu'Espierres est une commune dotée d'un régime spécial de la région de langue néerlandaise; que dans son avis n° 1868 du 5/10/1967 la Commission a estimé qu'il convenait d'appliquer les L.L.C. en conformité avec leur économie générale; qu'elle a notamment précisé qu'en prévoyant le recours à la langue imposée aux services locaux de la commune du siège du service, l'article 34, § 1er n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public dans ou sur les bâtiments de ces services, sis dans la commune du siège, les avis et communications adressés directement au public dans les autres communes du ressort devant suivre normalement le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat het bestaan van de eentalig Nederlandse vermelding "Doodsgevaar 660W" inderdaad vastgesteld werd op de palen, die de openbare verlichting schragen aan het kruispunt genaamd "Barrière de Fer" te Spiere; dat uit het onderzoek blijkt dat deze palen geplaatst werden door de directie van de wegen van de provincie West-Vlaanderen; dat deze directie een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt waaronder enkele met een bijzondere regeling; dat hij dus onder de toepassing valt van artikel 34, § 1 a, S.W.T.; dat krachtens dit artikel, een gewestelijke dienst, die in een gemeente zonder speciale regeling gevestigd is, de rechtstreeks aan het publiek gerichte berichten dient te stellen in de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is; dat in casu, aangezien de zetel te Brugge gevestigd is, bedoeld opschrift luidens de wet in het Nederlands dient gesteld te zijn;

Overwegende evenwel, dat Spiere een gemeente met een bijzondere regeling uit het Nederlands taalgebied is; dat de Commissie in haar advies nr. 1868 dd. 5 oktober 1967 van oordeel was dat de S.W.T. dienen toegepast te worden overeenkomstig hun algemene inrichting; dat zij ondermeer nader bepaald heeft dat artikel 34, § 1, waar het het gebruik oplegde van de taal die verplicht is voor de plaatselijke diensten van de gemeente, waar de zetel van de dienst gevestigd is, alleen de berichten en mededelingen bedoelde, die rechtstreeks aan het publiek gericht worden in of op de gebouwen van deze diensten, die gelegen zijn in de gemeente van de zetel, terwijl de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek gericht worden in de andere gemeenten van het ambtsgebied normaliter het taalstelsel dienen te volgen, dat ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten;

Considérant qu'en application de l'article 11, § 2, al. 2 des L.L.C. le régime linguistique applicable aux avis et communications adressés au public par la commune d'Espierres est le bilinguisme étant donné que cette localité est une commune à régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée ; la direction des routes de la Province de la Flandre Occidentale a l'obligation de rédiger l'inscription en cause, en néerlandais et en français.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre des Travaux Publics; celui-ci est prié de vouloir bien faire connaître à la Commission la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 18 novembre 1971.

Le Secrétaire,

Le Président / De Voorzitter,

De Secretaris,

Overwegende dat bij toepassing van artikel 11, § 2, 2de lid van de S.W.T., het taalstelsel, dat van toepassing is op de berichten en mededelingen, die door de gemeente Spiere aan het publiek gericht worden, de tweetaligheid is, aangezien deze gemeente een gemeente met bijzondere regeling uit het Nederlandse taalgebied is;

Om deze redenen, besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond; de directie der wegen van de provincie West-Vlaanderen dient het kwestieuze opschrift in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker alsmede aan de minister van Openbare Werken; deze laatste wordt verzocht het gevolg dat aan dit advies gegeven werd aan de Commissie mede te delen.

Gedaan te Brussel, 18 november 1971.